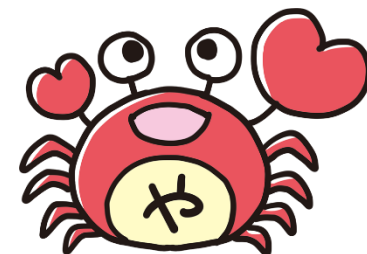


令和 4年10月28日

話し言葉のやさしい日本語の活用促進に関する会議

東京都におけるやさしい日本語  
普及啓発の取組について

東京都生活文化スポーツ局  
都民生活部 地域活動推進課  
村田 陽次



## 2018年の東京の状況

### 多文化共生推進の要請の高まり

在住外国人が急増・多様化する一方で、施策や予算・体制は貧弱

### 2020年五輪に向け、インバウンド向けの多言語対応は進展

一方で、在住外国人向けの情報発信については方針が不明確

まず着手する施策として、やさしい日本語に注目  
(やさしい日本語の特長である「取り組みやすさ」)

## 方針

やさしい日本語を都の政策体系（多文化共生）に位置付け  
広域自治体としての都のミッションに基づく形で推進

予算・人員ゼロの状況から、庁内プレゼンを通じて体制と取組を拡大

## 東京都の計画における やさしい日本語の位置づけ

### 『未来の東京』戦略 (2021年3月)

新たな都政の羅針盤として策定

「まち・ひと・しごと創生法」にいう「都道府県まち・ひと・しごと創生総合戦略」

セーフシティ

ダイバーシティ

スマートシティ

ダイバーシティ・共生社会戦略の中に  
多文化共生推進の一環として  
やさしい日本語の普及促進を盛り込む

ミッション

広域自治体として、都域をはじめとする自治体や団体などの  
やさしい日本語の推進を支援していく



## ミッション達成に向けて行っている取組

### (1) 区市町村等へのアウトリーチ型研修を実施

#### ▶ ① 「伝道師作戦」

都庁内・区市町村・公的施設等へやさしい日本語の基礎知識・意義を伝え、やさしい日本語を活用・推進する人や組織を増やす

#### ▶ ② やさしい日本語の多分野への展開を促進

様々な分野の組織や職員に対する研修を実施し、生活分野全般における必要性を広め、ネットワークを形成していく

### (2) 都の情報発信や事業においてやさしい日本語を活用

### (3) リーフレットやフォーラムにより情報を共有



## ① 伝道師作戦：区市町村等へのアウトリーチ型研修

### 内容

- やさしい日本語の基礎知識と意義を伝えるため、区市町村をはじめ、国や都庁内各局、施設・団体の職員などに向けて研修を実施
- 必要に応じて、チラシ等の作成についての個別相談にも対応

### 主な研修先

- ・ 都庁内職員向け研修（生活文化・消防・スポーツ・就労・都立学校・芸術文化施設等）
- ・ 2020年オリンピック・パラリンピック大会に向けた多言語対応協議会実務担当者会議
- ・ 東京出入国在留管理局
- ・ 区市町村向け研修（オンライン、個別）
- ・ 東京都歴史文化財団・神奈川芸術文化財団
- ・ 東京都美術館&東京藝大「とびらプロジェクト」
- ・ 多摩六都科学館「やさ日道場」
- ・ 区市社会福祉協議会ボランティア向け講座 等



## ① 伝道師作戦：区市町村等へのアウトリーチ型研修

### 特徴：パターンオーダー型研修

- 経緯・考え方や実践のポイント、活用事例や練習問題など、ベースとなる研修資料を作成し、分野等に応じてカスタマイズ
- 依頼元のオーダーを受け、資料内容から実施方法（対面／オンライン／講義型／グループワーク型）まで、毎回検討し実施
- 最近は感染症対策に気を配りつつ、対面での研修の機会が増えてきた

### 例

- ・ 区市町村：ベーシックな内容に、防災関連や他の区市町村の事例を追加
- ・ 文化施設：各ジャンルでの活用事例や芸術文化と多文化共生との関係性、コミュニケーションボードなど館内ガイド関係を追加

※ 練習問題も、研修先の事業と関連あるものを選択



## 1 やさしい日本語の概要

### やさしい日本語普及の背景

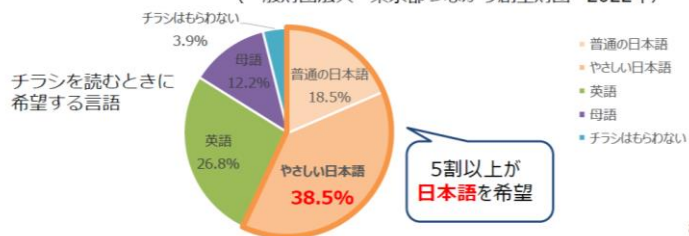
#### ○ 在住外国人の言葉に関する状況

『生活のための日本語：全国調査』（国立国語研究所 2009年）

英語ができる人 **44%**    日本語ができる人 **62.6%**  
\* 日常生活に困らない言語と回答した割合

『やさしい日本語を活用した在住外国人への情報伝達に関する調査』

（一般財団法人 東京都つながり創生財団 2022年）



8

## 1 やさしい日本語の概要

### やさしい日本語のポイント

#### ○ 日本語をやさしくするためには

- 文章は短く、**一文で一つの情報提供**に ※ 情報の整理が重要
- **主語を明確**にし、二重否定や**あいまいな表現などは避ける**
- **ふりがなをふる** ※ 「全部ひらがな」はかえってわかりにくい
- 漢語、カタカナ語、略語、オノマトペなど**難しい言葉は避ける**
- **敬語は使わない** ※ 「私（あなた）は～です（ます）」が基本
- **写真やイラストなどを併用**する
- 話す時は**ゆっくり、はっきり** 書くときは**分かち書き**を

10

## 1 やさしい日本語の概要

### やさしい日本語のポイント

#### ○ やさしくするためのツール

総数	達成総数	初級	N1	N2N3	N4	N5	その他
5	5	1	1	0	0	3	0

リーディング チュウ太

やさちチェック

18

## 1 やさしい日本語の概要

### やさしい日本語のポイント

#### ○ 言い換え・書きかえの例④



N3レベルのやさしい日本語

いま、日本でも、オミクロン株のコロナになる人が増加しています。

外に出るときは、新しい情報を確認してください。

マスクをするなど、予防しましょう。

皆さんの協力が必要です。

よろしくお願いします。

さらにやさしくなりました!

N5レベルのやさしい日本語

いま、日本でも、オミクロン株のコロナになる人がとても多いです。

外に出るときは、マスクをします。

コロナにならないように、気をつけて生活します。

**Point**

さらにやさしい言葉とし、イラストも活用

21

## 1 やさしい日本語の概要

### やさしい日本語の意義



- ◎ 都内在住者の国籍が多様化する中、多くの外国人とコミュニケーションをとっていくために必要なツール

翻訳不要なため情報伝達も速い  
簡単な日本語にすると、翻訳・通訳（機械、手話、同時……）の精度も上がる

- ◎ 日本人と外国人が互いに思いやりを持ち、「やさしい日本語」を使って歩み寄ることにより、多文化共生につながる

やさしい = 易しい (easy, plain)  
やさしい = 優しい (gentle, kind, caring)

- ◎ 在住外国人だけでなく、訪日外国人や子供、高齢者、障害者とのコミュニケーションにも有効

➡ これからの社会全体に不可欠なものとして、普及が望まれる

22

## 2 実践事例の紹介

### オンライン学習への支援



NPO法人eboard (いーぼーど) による「『やさしい字幕』プロジェクト」

[https://info.eboard.jp/yasashi\\_subtitles/](https://info.eboard.jp/yasashi_subtitles/)



- ・ コロナ禍においてオンライン学習機会の確保が困難な、ろう・難聴の子、外国につながる子などのために、小中学生向けの映像授業約2,000本に字幕をつける「やさしい字幕」プロジェクトを実施
- ・ プロジェクトは、字幕の作成・編集に協力する在宅オンラインボランティア1,000名もの協力により完成し、無償で提供されている。



36

## 2 実践事例の紹介

### 文化施設における活用



東京都美術館など上野の文化施設「Museum Start あいうえの」

- ・ 「Museum Start あいうえの」では、「やさしい日本語」を活用したイベントで外国にルーツを持つ子供たちの文化施設デビューを応援

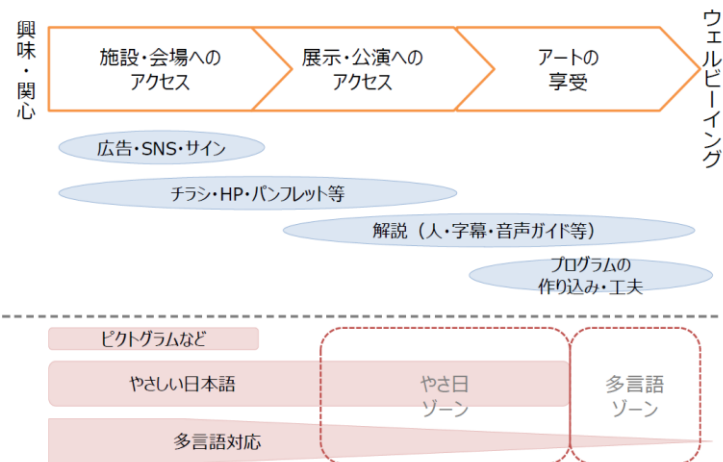


<https://museum-start.jp/40>



## 3 文化事業とやさしい日本語

### 文化事業と多言語アクセシビリティ～直感的な分類～



40

## 3 言いかえ・書きかえ練習

### 言いかえのポイント

#### Point

- まずは、**日本語**で声掛けを
- **相手の反応を見て**、話すスピード・話し方を調節する
- 敬語は使わない。文末は「～です」「～ます」で
- 身ぶり手ぶりも活用する
- 話すときはゆっくりと、**はっきり、さいごまで、みじかく**言う

こんにちは！



歩み寄る心が何よりも大切です  
(相手の話もやさしい心で聞きましょう)

45

## 3 言いかえ・書きかえ練習

### 言いかえ事例

【墨田区】やさしい日本語を使おう！～ごみの出し方編～

<https://www.city.sumida.lg.jp/kurashi/tabunka/tabunkakyousei/yasashinhongomovie.html>



## 3 言いかえ・書きかえ練習

### 【練習問題】

○ 書きかえ② 参加者募集のお知らせ

「美術館 ワークショップ参加者募集のお知らせ」

美術館で絵を描きませんか？小学生から大人まで参加できるワークショップの参加者を募集します。参加費は無料です。参加ご希望の方は事前申込が必要です。詳細と申込についてはHPをご覧ください。（締切：△日×日）

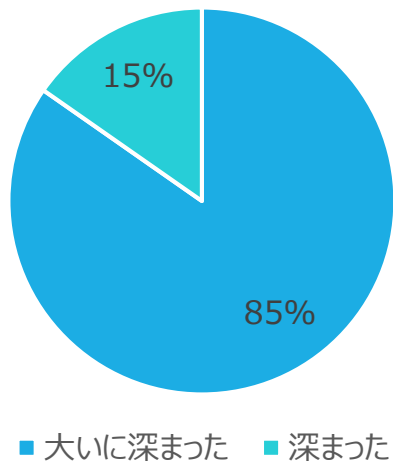
※ ワークショップ中に写真や映像を撮影させていただき、広報物に掲載する可能性があります。予めご了承ください。



50

## 受講者の声

やさしい日本語に関する理解は  
深まりましたか？



【令和4年度 都庁内職員向け研修アンケート】




＜各研修先から頂いた感想（抜粋）＞

- ・とてもわかりやすかったです。「外国人＝日本語はわからない」という固定観念が拭いられました。
- ・固有名詞はそのまま使うとか、やさしい日本語は「子ども扱い」することではないということも学びました。
- ・やさしい日本語はそれ一つで様々な外国の方だけでなく、子どもやハンディキャップのある人などに対応できる方法論であることが目から鱗でした。
- ・講師の話し方が分かりやすく、特に練習問題で考えることができたことが、自分自身の確認にもつながりよかったです。
- ・練習問題が想像以上に難しかったです。回答例を聞けば納得しましたが、なかなか思い浮かびませんでした。しかし、とにかくやってみることが大事だと思いました。
- ・班の皆さんと話し合えば話し合うほど、日本語がやさしくなっていくのが実感でき楽しかったです。

## ② やさしい日本語の様々な分野への展開を促進

- 在住外国人は、地域で共に暮らす生活者
- やさしい日本語は、これからの社会の“共通言語”

 **社会生活の各分野におけるやさしい日本語の取組が必要**

### **重点分野①：文化施設・文化事業**

- ・従来のインバウンドを意識した多言語対応に加えて、在住外国人向けにやさしい日本語を活用した情報発信やワークショップなどを実施

### **重点分野②：地域福祉（社会福祉協議会）**

- ・コミュニティソーシャルワーカー・社会福祉コーディネーター事業における活用の取組
- ・生活福祉資金コロナ特例貸付に係る活用

### **重点分野③：教育分野（学校）**

- ・都立高校や中学校夜間学級での研修実施のほか、学校長会でもプレゼンを実施

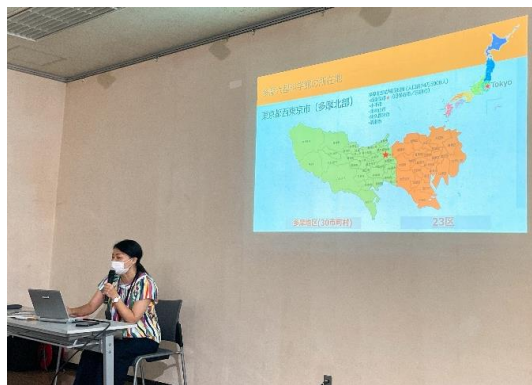
# 事例1：文化庁「大学における文化芸術推進事業」学芸員研修会

## 開催概要

日時 令和4年9月5日 9時30分から17時  
場所 佐賀県立博物館・佐賀県立美術館  
受講者 博物館・美術館・科学館職員 25名  
主催 九州産業大学 他

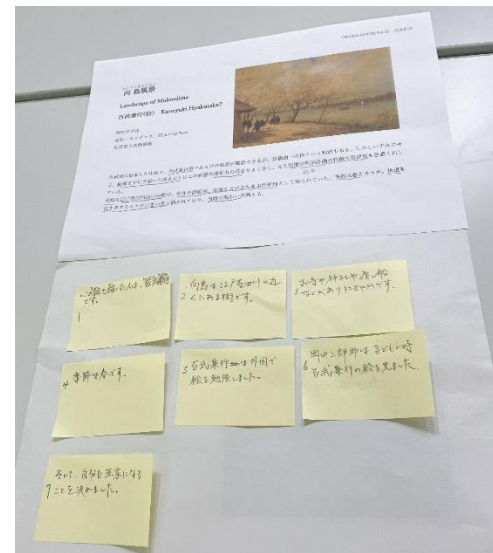
## <プログラム>

- 「多文化共生とやさしい日本語」 ←都講義部分 50分
- 「多摩六都科学館の取り組み」
- 隣の人と感想をシェア後、質疑応答
- 「博物館・美術館のキャプションのやさしい日本語化に挑戦」  
岡田三郎助「矢調べ」／百武兼行(伝)「向島風景」／御厨純一「髪を梳く」／カブトガニ剥製



# 事例1：文化庁「大学における文化芸術推進事業」学芸員研修会

## ○ 研修後、美術館・博物館を見学し、やさ日キャプションづくりに挑戦



### 講師より

・作品の構図や色調など具体的な解説や、佐賀県とその作品・作家の関連を解説に盛り込むなど、グループによって解説の作りかたが違ってよい

### 受講者の声

・「～しよう」「やってみよう」を多用していたため、「です/ます調」で文章を作ることが難しかった

・伝える対象を明確にしないと情報を整理することが難しい



## 事例2：新宿文化センター 職員向け研修

### 開催概要

- 日時 令和4年9月13日 13時30分から15時  
場所 新宿区立新宿文化センター  
参加者 新宿文化センター職員13名・東京芸術劇場2名  
新宿区内の日本語学校より 外国人2名参加 日本語レベル：N4～N5
- ・フランス出身の方 2021年12月来日
  - ・スリランカ出身の方 2022年3月来日
- + 学校長、引率の先生

### <プログラム>

- やさしい日本語の概要～3月に実施した基礎研修のおさらい～
  - グループワーク「やさしい日本語で話そう」
    - ・自己紹介
    - ・シチュエーション①：窓口対応（チケット販売）
    - ・シチュエーション②：道案内
    - ・シチュエーション③：劇場アナウンス
- グループで発表、外国人2名にわかりやすさを確認してもらう



# 事例2：新宿文化センター 職員向け研修

ワークショップ

【練習問題】

○ シチュエーション① 窓口対応

- あなたは、新宿文化センターの窓口スタッフです。
- 外国人が、窓口に来ました。

このコンサートのチケットを買いたいです。

あいにく全席完売でして、当日券販売は承っておりません。

????????

14

ワークショップ

【練習問題】

○ シチュエーション② 道案内

- 新宿文化センター隣にある都営住宅のセンターと間違えて、外国人が窓口に来ました。
- どういう風に案内すればいいか、考えてみましょう。

住むアパートを探しています。どうすればいいですか。

(ここは窓口が違うんだよなあ・・・)

16

ワークショップ

【練習問題】

○ シチュエーション③ 会場アナウンス

- やさしい日本語でアナウンス文章を作ってみましょう

(開演前アナウンス)

開演に先立ち、お客様にお願い申し上げます。  
 当館では、感染症予防のため、館内でのマスク着用をお願いしております。  
 ご来場のお客様には、小まめな手指の消毒、石鹸での手洗いへの協力をお願いいたします。  
 ホール内では、お客様同士の距離を保ち、会話は極力控えさせていただきます。  
 お願いいたします。  
 また、施設内でのご飲食はご遠慮くださいますようお願いいたします。館内は禁煙です。  
 客室内での写真撮影、並びに録音、録画は固くお断り申し上げます。  
 音の出る電子機器をお持ちのお客様は、音がならないよう設定をご確認ください。  
 なお、終演後は、お客様同士の距離にご配慮いただき、ゆっくりとご退場くださいますよう、ご協力をお願い申し上げます。  
 まもなく開演でございます。どうぞ、ごゆっくりお楽しみください。

19

わかりやすさを  
確認



# 事例3：文京区社会福祉協議会「なつぼら2022」

## 開催概要

日時 令和4年8月6日 9時から15時（各回30分を4回に分けて実施）  
場所 文京区民センター  
参加者 小学生から大学生 計18名

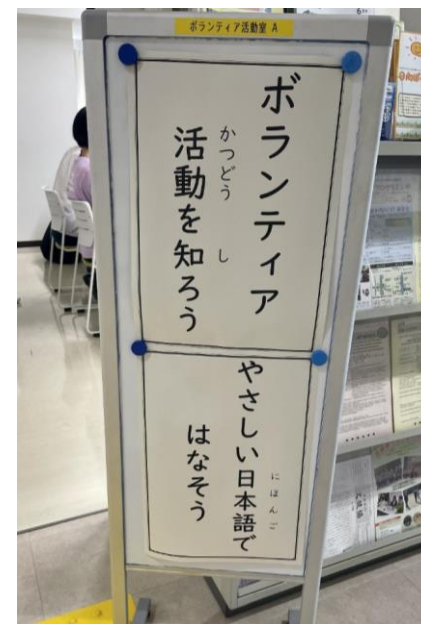
### <プログラム>

A～Dコースに分かれ、①～③を順に体験

- ① ボランティア講座：30分 講師：文京区社会福祉協議会職員
- ② やさしい日本語講座：30分 講師：東京都職員
- ③ ボランティア体験

(音訳・手話・エコボランティア・やさしい日本語)

※ やさしい日本語ブースでは、小・中・高校生以上と、  
レベル別の練習問題の書きかえに挑戦し、外国人ボランティアに  
内容を確認してもらおうワークショップを実施





# 事例3：文京区社会福祉協議会「なつぼら2022」

## ○ボランティア体験 ～やさしい日本語に書きかえた文章を外国人ボランティアが確認～

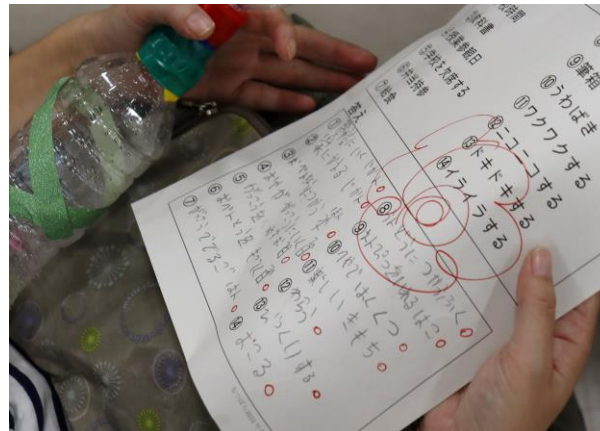


挑戦中。  
漢字にふりがなをふっています。



外国人ボランティアの声  
・わかりやすいです！  
・きれいに書いてくれてありがとう  
・日本の漫画をよく読むので、「ワクワクする」は、わかります

中国ルーツのボランティアの声  
・実は中国では、正解の部分に✓を、間違えた部分に○をつけるんです。  
日本と違いますね。



## 事例4：中学校夜間学級 教職員研修

### 開催概要

日時 令和4年7月21日 13時から14時30分  
場所 江戸川区立小松川第二中学校 夜間学級  
参加者 教員（校長・副校長含む、11名）

#### <プログラム>

##### ○ 研修内容

- (1) やさしい日本語の概要
- (2) 実践事例の紹介
- (3) 言いかえ・書きかえ練習
- (4) まとめ



#### <研修開催の背景>

- ・生徒の年齢は10代から80代まで、国籍等も多様である
- ・教科教育と日本語教育の両方を並行して行う必要があり、独自で教材を作成し指導にあたるも、日本語学習の困難さが教科学習へ影響を与えている

※ 外国ルーツの子どもの対応に慣れていない先生が異動によって急きよ担当することになり、苦勞している

# 事例5：FC東京スタッフ・ボランティアへの研修

## 開催概要

日時 令和4年7月17日 12時30分から13時30分  
場所 味の素スタジアム 記者会見室  
参加者 FC東京チームスタッフ・スポーツボランティア 約40名

### <研修開催の背景>

- サッカーJリーグにおいても近年外国人観客が増えており、FC東京のチームスタッフやスポーツボランティアもスタジアムに来場する様々な人々へのおもてなしに対する関心が高くなっている

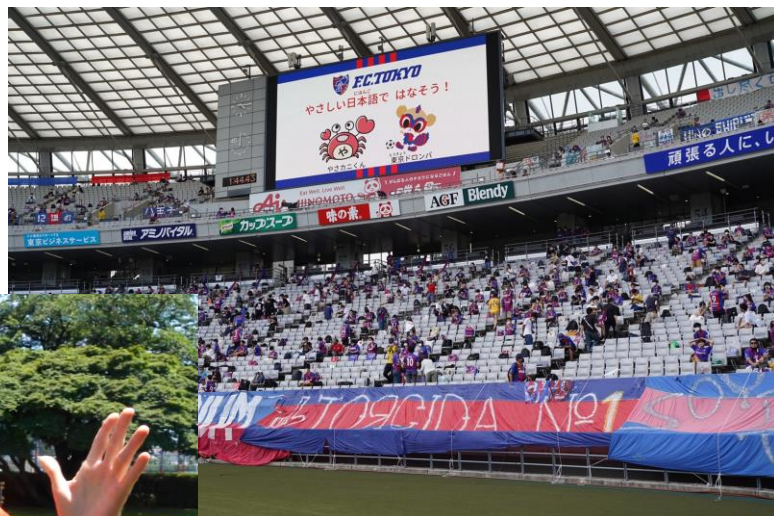
### <研修からコラボへ>

- 研修を実施したことで、スタジアムにおけるやさしい日本語の普及啓発イベント実施につながった



画像提供：FC東京

# 事例5：FC東京スタッフ・ボランティアへの研修



画像提供：FC東京

FC東京とコラボして作成した動画はYouTubeで公開し、国際交流協会から研修に活用したいという申し出も



動画はこちらから  
ご覧ください →



みつなげよう！ やりのパス⑩

**FC東京** × **やさしい日本語**

やさしい日本語とは？

外国人など いろいろな人にわかりやすいよう、簡単にした日本語です

いろいろな人が 東京に 住んでいます

東京には **約52万人**もの 外国人が 住んでいます  
その人々は **186の国・地域**から 来ています

多くの外国人は 日本語が できます！

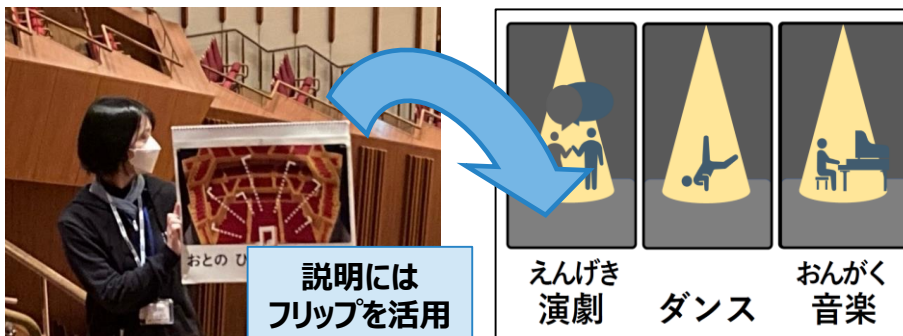
英語ができる人 **44%**      日本語ができる人 **62.6%**

## 文化施設における活用

- 都立文化施設では、地域の国際交流協会と連携し、ワークショップや館内ツアーを実施



【東京都庭園美術館】



【東京芸術劇場】



## 地域福祉における活用

- コミュニティソーシャルワーカー、社会福祉コーディネーター事業での活用が始まっている



【コミュニティソーシャルワーカーチャリ（豊島区民社協）】

## 防災分野における活用

- ・外国人の来館者が多い東京消防庁の防災館（池袋・本所・立川）で、防災体験ガイドをやさしい日本語で作成し、池袋防災館では体験ツアーを実施中
- ・中野区と区内の消防・警察が連携し、外国人のための防災訓練を実施（英語、中国語、ネパール語、**やさしい日本語**の言語別による訓練）



外国人のための防災訓練

地震！火事！人が倒れました！どうすればいい？

2022年9月4日(日) 14:00~16:00

中野区役所の前 (中野区中野4-8-1)

消火器 地震 救急 通報

料金 0円 ※雨の時 やりません。

主催：中野消防署、野方警察署、中野区役所  
協力：中野区国際交流協会(ANIC)、池袋防災館



救急

人が倒れました。そのとき、あなたは

- ① 周囲を見ます。危なくありません。その人の所へ行って優しく両方の肩をたたきます。
- ② その人が動きません。そのとき、大きい声で、周りの人に言います
- ③ 「119番」に電話をします。そして救急車を呼びます。
- ④ 倒れた人の胸・お腹をみます。
- ⑤ 胸・お腹が動かないとき、胸を(胸骨圧迫)強く押します。
- ⑥ AEDがあるとき、使います。



## 情報発信や事業における活用

### 事例：コロナワクチンに関する情報提供

- ・ ワクチン接種に関する情報発信をやさしい日本語で実施



COVID-19 COVID-19 COVID-19 COVID-19 2022.3.11

新型**新型コロナウイルス**ワクチン  
3回目接種のお知らせ

外国人も3回目のワクチンの注射をします

お金は いりません。 ¥0

3回目の接種券【注射のチケット】  
住んでいるところの 役所から 手紙が 来ます。  
※ かならず 開けてください。接種券が 入っています。

3回目のワクチンの注射ができる人  
①2回目のワクチンの注射から 6か月以上 過ぎた人  
②18歳以上の人

予約なしで打てます！  
くわしくはこちら

もっと知りたいときは、こちら！

東京都 東京都文化共生部・多摩センター





## 見えてきた課題

「伝道師作戦」：アウトリーチとネットワーク化の取組により  
やさしい日本語を推進する人=やさ日フレンズを増やしていく

研修の実施、他事業との積極的な連携、多分野への展開

都庁で正式に事業化、区市や公の施設等による活用事例も増えているが…  
その中で課題も見えてきた



### 普及啓発の人材育成

さらなる普及のためには  
各組織・分野において  
意義やノウハウを伝える  
人材が必要

### ニーズに合う教材の不足

自由に使える教材・素材が  
必要。特に、イメージで  
身に着けられる動画  
(話し言葉) は少ない

### 一般社会の認知度不足

一般社会におけるやさしい  
日本語の認知度が不足  
(都民の認知度36.8%)

都と東京都つながり創生財団は、調査や人材育成、動画等素材の作成などを検討

# 東京都やさしい日本語キャラクター やさかニくん

**や**さしい気持（きも）ちで、  
**さ**いごまではっきり、短（みじか）く、  
**か**んたん  
**に**！！

やさかニくんのハサミは  
やさしい気持ちを表す  
ハート型です

